

Japonia mea iubită

My loved Japan

Mein geliebtes Japan

Mon Japon bien-aimé

Laid out the pages and cover design: Angelica Mălăescu

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

IFRIM, CLELIA

My loved Japan = Japonia mea iubită = Mein geliebtes Japan = Mon Japon bien-aimé / Clelia Ifrim; translation from English into German by Ingo Cesaro and Inga Britt Hümmer; translation from English into French by Nicole Pottier. - Editura Universitară, București, 2012

ISBN 978-606-591-400-1

I. Cesaro, Ingo (trad.)

II. Britt Hümmer, Inga (trad.)

III. Pottier, Nicole (trad.)

821.135.1-1=111=135.1=112.2=133.1

© Copyright: CLELIA IFRIM

ISBN 978-606-591-400-1

Editura Universitară

Director: Drd. Vasile Muscalu

B-dul. N. Bălcescu nr. 27-33, Sector 1, București

Tel.: 021.315.32.47 / 319.67.27

www.editurauniversitara.ro

e-mail: redactia@editurauniversitara.ro

Clelia Ifrim

Japonia mea iubită

My loved Japan

Mein geliebtes Japan

Translation from English into German
by Ingo Cesaro and Inga Britt Hümmer

Mon Japon bien-aimé

Translation from English into French
by Nicole Pottier



Editura Universitară
București, 2012

By the same author:

The skaters (haiku, 1999)

The God's relatives (novel, 2000)

Dove Zone (sonnets, 2004)

Centre of Excellence (drama, 2005)

Stone mirror, water mirror (haiku, haibun, drawings, 2010)

Frontier (short prose, 2010)

To whom belongs the yesterday? (novel, 2010)

Nautil (novel, 2011)

BEST BOOKS OF 2011

În cartea "*Japonia mea iubită*", o carte rară, de doar 40 de pagini, poeta româncă Clelia Ifrim oferă un foarte fin răspuns imaginativ tragediei care a lovit nord-estul Japoniei, anul acesta.

După câte știu eu, autoarea nu a vizitat niciodată Japonia, dar are vechi legături cu ea prin haiku și prin poezii de haiku.

In "*My loved Japan*", a tiny book of scarcely 40 pages, the Romanian poet Clelia Ifrim offers a very fine imaginative response to the tragedy that overtook northeast Japan earlier this year.

As far as I know the writer has never visited Japan, though she has long connections with it through haiku and haiku poets.

In "*Mein geliebtes Japan*", einem kleinen Büchlein mit gerade mal 40 Seiten, bietet die rumänische Dichterin Clelia Ifrim eine feine, phantasievolle Antwort auf die Tragödie, die Nordost Japan Anfang des Jahres heimgesucht hat.

Soweit ich weiß, hat die Autorin Japan nie besucht, hat aber seit langem eine Verbindung zu Japan durch Haiku-Schreiben und Haiku-Autoren.

Dans "*Mon Japon bien-aimé*", un petit livre d'une quarantaine de pages, la poétesse roumaine Clelia Ifrim offre une réponse très fine et imaginative à la tragédie qui a touché le Nord-est du Japon en ce début d'année .

Pour autant que je sache, l'auteur n'a jamais visité le Japon, bien qu'elle ait tissé des liens depuis longtemps avec ce pays à travers le haiku et les poètes de haiku.

David Burleigh, The Japan Times, December 25, 2011

Motto:

*" Pescăruși.
Acolo sunt blinde , morminte albe "*

*"Kingfisher.
There stand humble white tombs"*

*"Eisvögel sitzen
ziemlich demütig vor den weißen Grabmälern."*

*" Martin-pêcheur
là se dressent d'humbles tombeaux blancs "*

Kakio Tomizawa

*From "History of Haiku - 10 haikuists and their works"
by Ryu Yotsuya*

*Un râu de lacrimi -
a cui este liniştea
după cutremur?*

*A river of tears -
to whom belongs this silence
after the earthquake?*

*Ein Fluss aus Tränen -
wem gehört diese Stille
Nach dem Erdbeben?*

*Rivière de larmes -
à qui appartient le silence
après le séisme?*

*Un sat sub ape -
hărți vii în sufletul meu
făcute de-un om*

*Live dream - a man draws
in my soul his village's map
swept by tsunami*